

B 3. 3. 3. 21 p. 4 l. 50.
WILA YELTH

Gigiangwaklthum Hialthukq

Alth tkanitqushlth sha alth tkash golph

Wil hi sha lit qushlth gigiangwaklthum hialthukq
dum liazqulth minister alth dum wiamhit ligi gael
ligi huk alth abot alth lth Algiaksh Shimoigut
Lakagi dant qut alth an giash gona Nilthgi shi
gonlth dum di hitgi, agollth dantqut alth gulanlth
lth Algiaklth Shimoigut Lakagi tgoni,

Zila zimsh yeltkqulth hadakim giat alth lth
hadakqut alth lth zabit nilthgi welt alth boiakit
gaulth amt, dunt damant qulth lth amzent alth
dunt didelshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Lth netani wil lu-giashi nilth-gi gani wila
shahoksh lth hadak qui alth ga-sheawi. *Psalms*
li. 3.

Youklth zalio alth lth hadakqui nilth ma gi
shagianlth tkanitqushlth lth gishgishim weli.
Psalms li. 9.

Lth mik-mil gwaukshti alth Shimoigut Lakagi
nit gwashim gaud. alth gwashitgi gaulth lu-
gwuluksh-at-iilikshim gaud O Shimoigut nigi
ma dum shikaoqut. *Psalms li. 17.*

Bishbish 'l gagaudshim gai ne alth ga-gwi-
lashim, nilthgi yil-yeltkashim ash Jehovah
lu-Shimoigiat qua-shim, alth wil amtgi, nilth-
gumgaudgi, lathgum lthentgi, nilthgi

widesh lth amagetgi. nilthgi lip gwuluksh-
qushgi alth dum ak welth alth ga-gaitputgi.
Joel ii. 13.

Ash Jehovah lth Shimoigiatgum wil ski-
giamgaud ganlth dum shagiamqut, za ltha li-
ald-welgumgi; huk nigi dap weldan amlh
Jehovah lth Shimoigiatgum alth dum ya-
shlth lth hayoak alth lthil skit a ga-gasle-
im. *Daniel ix. 9, 10.*

O Men inazagi nilth dum gi tkal hoks-
qulth lth hoiakim daban, ne alth lth lihendg-
op maza da-adukshqui dum wil zipi. *Jeremi-*
x. 24.

Quluksh-ataitgasha chim althwil aium
lthil zapt Lakagi. *Matt iii. 2.*

Dum haldumbakani nilth dum gi ganlth
walth Nagwaudi, nilth dum gi algiakgi
nit, Nagwaudi ltha hadakqui alth laka
ganlth zalin, nilthgi nigi huk tkaloni alth d-
anaks-lthgolthk-shin loi. *St. Luke xv. 18,*
Gilau' m za dap tkalwelimlthgin O Men al-
wil nigit nalth giat alth dildelshit dum an-
hoiak alth zalin. *Psaln cxliii., 2.*

Azida him, ligi hadadal gi m, ltha lip gw-
uksh sha gish giashgum nilthgi nigi hohok-
qulth shimlo ham; nilt gi azida ya nedan
lth hadadakgum, up shin letgi nilt gi lo-
alth dum giamgaud alth lth hadadakg-
nilthgi dumt shik-shukal aium alth t'ani
am-son. *1 Joh i. 8, 9.*

p gwuluksh-a
ga-gaitqutgi

gum wil ski
qut, za ltha li
weldan auli
alth dum yau
it a ga-gasle

gi tkal hoks
th lth lihendg
il zipi. *Jeremi*

wil aium

n gi gauilth
gi algiakgi
ni alth laka
kalam alth d
Luke xv. 18,
gin O Men al
shit dum an
, 2.

, ltha lip gw
gi nigiluhok
da yai nedan
gi nithgilō
a ladaukg
alth thani

Shim an ship shi ban sh gum waik hash-hiz-
unakgat nom likshgigiati wil hak-hoksh-
qulth lth Algiaksh Shimoigiat Lakagi a d p
dum nedant gumth dup dum da-gakt lth ak-mat
gum had idakgum, nilthgi dum yai ak zilthi
welum, ligi dup dum ak li-hapt a gasheuk lth
za Tkadkigiat gum Shimoigiat, Nagwandum
alth Lakagi, nilth dup dum gi yai nedant alth
lth maukgum, gwuluksh ataitqush ganlth gwik
weldan sh gum gaud dup dum wil wat dum gan
shagianqut alth lth akti-shabañ aamtgi, ganlth
lth giamgandgi. Nilthgi za up amlth dup dum
gani wila da-mak-maukgum nedant lth hada-
dakgumt alth gasheuklth. Shimoigiat Lakagi
nilthgi yai am zonklth dum welum zida ltha
shagait yeim alth dum shagait wanum, dup dum
doiakst gi alth lth wideshim akshdäim alth ltha
dokgum alth ga-anontgi, dup dum alodadant
dup amadala gutgi alth wil gia-tkalamtgi, ganlth
d ip dum nakanalth lth Anthodukshim Algiak-
tgi, nilthgi dup dum gwunalth tkanitqushlth
ligi ago alth tkalam ganlth up hashakt lthiplan
ganlth lth auizon.

Nilth na gan gwunat laushim gabelth bak-
hokshit ash gona, alth dum shila-ga weli alth
shik-shakshgum ga gaud ganlth mak-maukgum
ga-amhit alth awalth lth hadidat alth lth
amth lakagi, alth.

lu-yauklth hi.

¶ *Wil Shagait Nedanshqut alth dum helth tran-
qus'llth giat, alth dum lu youkdit wil kelt
Minister alth shagait g'llth gieskashqudit.*

Tka-dak-giatqut ganlth. Quikgiamgaudum
Nagwaand ltha hüksdaksh-dum nilthgi gashpa-
qullth wutakgum alth lth g'finin loiak'un-
gwut-gwantgum matk. Ltha waza gal zouk
dup youklth lthilt sha-naktim ganlth lth an-
gaumlth-lip ga-gaudum. Ltha ilthakanim an-
lthodkshim yoalthingoshqun, Ltha nigi
welim alth ago lthil dum yai welim. Nilthgi
ltha yai welim alth ago alth dum ak welim,
Nilth gan nigi sgilth dakgiat laum. Nilthgi
yai't nensht O Men giamgaudan laum huk-hak
gaom alth lth hadadakgum. Dilamautqush dip
noli O Saimigiat at-an nedant lth gish-
gishlgi. huk makshaush dip nedi alth lu-gwu-
luksh-ataitqushim gagaudit, nilthweld lth
yai't eshqun alth lth magaunshqun alth giat
alth Merum Christ Jesus. Nilth ma gan gin-
amt O Quik-giamgaudin Nagwaand althwil
nitgi dm gan welth; wilqut alth gon, dup up
gani wila amt, hoiak, gaulth shakshgum dil-
delshit alth dum wilt lthaudilth anlthodukshim
warsht.

Ameri.

¶ *Lth Wila Shalthia-wak'it ligi Absolution, dam
giatulo-lpiomsh-qullth Minister alth dum hitqut,
alth gai gani wila bi-lalukshim deklth giat.*

*dum helth tran
ukdit wil helth
shqudit.*

*ikgiamgandun
nithgi gashpa
fin Loiak'un
vaza gal zout
ganlth lth an-
lthakanim an-
Ltha nigi
elim. Nithgi
dum ak welim,
laum. Nithgi
laum hak-hak
maut pash dip
lant lth gish-
alth lu-gwa-
nithweld lth
qun alth giat
ma gan gin-
raud althwil
gon, dup up
ksh gum dil-
althodukshim*

*solution, dum
dum hitqut,
lth giat.*

Tka lakgiat gum Shimoigat Naywandlth Men-
um Jesus Christ alth lth ak hashakgit dum
nolth hak'git, yai dum zinsh zeltk-qutgi alth
lth hadadakgitgi, nith dum gi didelshgti,
nithgi lthat ginam dakgiatgi ganlth yoa-
lthimgoshkq alth lth Ministersgi alth dum al-
giaktgi, nith dum gi lpiyokt lthil zaptgi alth
lugwuluksh-ataitikshim ga-gaud, alth dum
wilashagiam qulth lth hadadakgit, Nitgi t'an
shagiamqulth lth hadadak alth tkanitqush dup
nidit alth shinhoim gwuluksh-ataitqusht,
nithgi ak ziltli welim shinhodukshdit alth
lth Amlth Matlashqutgi. Wai nith gan am dum
yai gigiangwaklthum ash nitgi alth dop dum
gwanat dum ginam laum shin-hoim gwuluk-
sh-ataitiksh ganlth Amlth Haigqutgi alth dup
dum shi-ish-qushgitqushtgi, alth ago lth welim
gon, nith dum gi gan wila shikshaksgum,
ganlth am dum didelshdam, nith dum gan
at-adikshgum za ltha aksbgalan alth lth akti-
snabaim gan-lo-amagaudgi althwil Jesus
Christ Menum dum gan weld.

Amen.

¶ *Nithgi dum dilamuk tkanitqulth giut ash gona,
ganlth wil shabaklth tkanitqushlth gigiangwak-
lth alth dum shagait helth, Amen.*

¶ *Shigonlth dum gilth-gaish-ashqut alth Minister,
nith dum gi helk l alth lth gigiangwaklth Men
alth dum alodulth am' e' z, nith dum hak di w lth*

*giat, dum gaigilyaishashkq, nilth dum gi shila ga
heditgi gona, ganlth huk ligi n'deh wil hoia:shit
gai da-dalashk Lakagi.*

Nagwandum alth zim lakagi. Aulthodukshk-
qu lth wansht, Am dum adikshqulth lth king-
dom-an. Amlth dum welth shagaudqun alth
lak halizok nilthweld zim lakagi. Ginamlth
laum alth shat guna amlth gashgaudlth winci-
umt, Nilth ma gi shagiamgilth lth hadadak-
gum, nilthweld dup wila shagiamgit alth ltha
hadadakqut laum, Nilthgi gilau ma za dik-
dentgum shpagait gan shpalt-gaud, ma gi ya'i
dilamaulgum alth hadakqun. Althwil lip nensht
lth kingdom, ganlth lth dakgiat. ganlth lth
anlthaumshqut alth dum up gani wila weld.
Amen.

¶ *Shigonlth dum huk di letgi.*

O Men gakalth ga-gamakgum.

Dilamuk. Nilthgi ga-zimakgum dumt 'an
gwungadilth lth amadalashqut.

Priest. O Shimoigiat delth ma dilamaul-
gum.

Dilamuk. O Men da-delth ma lthimaum'm.

¶ *Gona dum wil shagait maksh tkanit qushlth
giat, nilth dum gi helth Minister.*

Dum shagait anlthaumshqulth Nagwaudgi,

ganlth Lthgolphutgi, ganlth Amlth Haigq.

Dilamuk. Nilthwel wil wagait hishadhat-qushgi, weld gon, inlth dum gi wagait gani wila weld alth akti wil shabain halizok Amen.

Priest. Shim amadalath Mengi.

Dilamuk. Lth walth Men dum up amadal-aktum.

¶ *Shigon dum het ligi dum liamak alth Psalm gon ameksha lth Heli-ginit'squlth Hildam-wat-gum, althwil h'k' g'el lianik ltha gwildum shkit ashgusht, -ganlth pasha da huk kstham ush sh' alth tkanit qush lthoksh, nigi dum liaz'k gon, althwil yzi lu-hoksh'qut alth wiluliaz'squlth Psalms.*

Venite Exultemus Domino.

Psalm xev.

1. O gal am dum liamaum alth Men: amlth dum shim lo-amamlth gagaudum alth lth dak-giat lth gan li-mautgum.

2. Am dum adadiksh gum alth gasheuktgi alth dup dum doiakshgti: inlth dup dum gi gwun-gadilth lth lu-am-ana gagaudum ash nitgi alth lianik.

3. Althwil Jehovah wideshim Shimo'giat: nilthgi gia wideshim king alth t' anit qushlth shi: gigitgi.

4. Zim anoulth tkanitqushlth wil lu-lthip-lthep alth halizok: huk lip litgi weld lth dakgiat alth shik-shanishgti.

5. Nitgi weld alth lak akshgi, inlthgi lip zept-
gi: nilthgi an ontgi t' an gwildum gaudanlth
gwalukqna zegicksh.

6. O gul am dum lthauditgi, inlth dum gi be-
lukshim darim: a'lt da n; il bga'sh stigum alth
gasheuklth Menum lthilt t' an zabim.

7. Althwil nitgi Menum lth Shimoigiatgum:
nilthgit nom lthil zaptgi alth tkaukgout gi
ganlth matk alth zim anontgi.

8. Shat gona azida nakamaishim anlitgi gi-
lauma shim sha-zepqulth ga-gaudshim: nilth-
welth lthil wâl sha lthengitit ni alth Meribah
ganlth lth wil shpald-gaud-owai alth zim wil-
derness.

9. Zida lth at shpald-gaudi gar-nagward-
shim: Laktit ni, nilthgi gadit lth halthaklthi.

10. Tkalp wil gip-giaplth golth ga-nakqlth
lu-laklth gaudi wil sha-dhat-qushlth giat dip
gon: nilthgi hi: up gish-giahim ga-gaudim
giat althwil aongidit wilaik dit wilagiau.

11. Gan gup hi ash dip nidi lthil da lthendgi:
up nigi dum lamzak'it alth lth squaitqui.

Anlthbaumshqulth Nagwardgi ganlth lth-
golthqutgi, ganlth Am alth Hagq.

Nilthwel wel welth hishadhatqushgi: welth
gon, inlth dum gi wait gani wila weld, alth
akti wil shabaim balizok. Amen.

¶ Nilthgi shigen dum yaukqushlth Psalms nilth-
weld wila heiakgin bish-bashagcntk alth dum
wila ye'd.

¶ *Nilthgi wil shabakt tkanitqushlth Psalms alth tkash golth, gaulth wil shabakt B. nediectus, Magnificat, gaulth Nunc Dimittis, inith dum di het.*

Anlthadunshqulth Nagwandgi, gaulth Lth-golthqutgi, gaulth Am alth Haigq;

Diamuk. Nilthwel wil wagait hi-shadhat-qushgi; weld gon, inith dum gi wagait gani wila weld alth akti wil shaba'im halizok. Amen. "

¶ *Shigonlth dum aludaim lizqulth alth dum ama gwuh nakanadit amhetgi olth kshgautm Lesson alth dum ksha wilitqut alth Watling Testament nilthweld wil megadunshqulth Kalender, amw sha zida lip tkal shkilh Lesson alth shugi. Nitgi ut' an lizqut dum ama hitqut alth dum wil ama nak-anadit tkanitqushlth hak-hokshqut.*

Nilthgi ltha galansh gona, dum wil hedit ligi dum lianik alth shim-algiukim liamak sha-wadit alth Te Deum laudamus alth tkanitqushlth sha alth tkash golth.

¶ *Galth, Alth lth garklth tkanitqulth Lesson dun gi helth Minister Gona wil hi-shadat-qushlth alth gianlth Chapter, ligi Verse alth gianlth Chapter alth gianlth Shaonshqut.*

Nilthai ltha galanlth tkanitqushlth Lesson dum di hetgi Gona wil shabaklth alth lshgaukgit ligi aniyelth Lesson.

Te Deum Laudamus.

Amadalaktunt nensht O Shimoigiat: gup
netatun nensht shim Men.

Tkanit-qushl halizok t'an lthau lan: Aige-
dum Nagwand.

Ash nen wil wida alamhedit tkanitqushlth
angels: lakagi gaulth thanitqulth dax gigiat-
qut lu-want qut.

Ash nen wil wida alamhedit: Cherubin
gaulth Sera phim.

Holy, Holy, Holy: Men Shimo igiatim wi-
hel git.

Lakagi gaulth halizok: shim mitkq alth wi-
anlthau mshqun.

Anlthau mshgum wil na daktla Apostles:
t'an amadalaktan.

Am na shila ga weld alth Prophets: t'an
amadata tan.

Singit na daktlim shim git ga-gandgum
Martyrs: t'an amadalaktan.

Anlthodukshim Church 'l tkanit-qushlth
halizok: t'an nedunsh nen.

Nagwand 'l: akti wil shabaim anlthau msh-
qutgi.

Lh wi-deshim shimot: gaulth giau-
lthgoltakqun.

Gaulth luk nilth Am alk Haikq: Quik
sha-gan-daonelshgum gaudgi.

Nensht King alth anlthau mshqush: O
Christ.

Nonlth aigedum Lthgoltthk-qish: Nag-

igiat: gup

Zi laltha ma goltth ma dum dila mau/ qulth
 giat: gup nigian-atedan dum wilskedan alth
 ak-ga'giat-qut gi.

Lthil da gia dakgiatan alth lth lakq alth
 gandidouk: ltha gaktan Lakagi alth thani-
 qushlth gi Shimhoduksht.

Gup dian alth ano shiniyon't Shim igiat
 Lakagi: shp' ait anlthammsh-qulth Nagwaud-
 gi.

Gup shinbo likshanom: dum gup adiksh-
 qan alth ma dum dabim.

Nilth dup gan giganak-qun a ma dum lthi-
 mawulth tkal-wik-welindthqun: alth lth
 ksha git-gik-pu alth lth garutgum ilthean.

Am ma dum tkal-lizak-dit alth spagait
 amant-qun: alth akti shabaim anlthaumsh-
 qun.

O Men dilamautqulth lthil zaban: ma gi
 gangwitkq lth lip gianan.

An ak-algiaksh dip nedl: inlth ma-gi gani
 wila man dak-dok-dit.

Tkanitqulth sha: dup sha lakansht.

Nilth gi anlthaumshgum lth Wansht alth
 gani wila weld: alth wagait akti wil shabakt.

Zi anaugan O Men a ma dum habilbaul-
 dum alth shat gonat alth dan ak laka lakgum.

O Men giamgaudan laum: giamgaudan laum.

: O

O Men am anauklth dum li-hokshqulth lth
giamgau lan lakaum : althwil akyaushgum
lann.

O Men ash nen wil akyaushqui : gilau ma-
za anauk za dum wil ak-shilgaudi.

¶ *Shigonlth dum huk di liazqulth lth aniyalth*
Lesson dum ksha-weitqulth Shi Testament.
Nilthgi ltha gaudilth, dum yaucklth liamak-
gonu alth galand.

Benedictus. St. Luke i. 68.

Gamgoilth wel Men lth Shimoigiatqulth
Israel : althwil ltha zilaiyukt, nilthgi ksha git-
gittqn lthil zaptgi.

Nilthgi lthat lident dakgiatim gan-limantk
laum : alth lth welb tkalwelimlthqut David.

Nilthweld lth gani algiaktgi ltha agwidi-
yelh Anthodukshim Prophets qut-gi : ltha
gani weld wait wiitqut wil li shadhatqushlth
halizok.

Alth dum wila li-mautgum at'an libald weld-
gum : ganlth ga-anon tkanitqush dip nedi t'
an libalakshim.

Dum lu-hoigiagant lth giamgaud alth lth
eshqut alth lth gau gungi : ganlth dum am-
gaulth lth Anthodukshim gani Eshqutgi.

Dum lu-hoigiagant lth gup eshqutgi alth
nagvaudum Abraham : alth dum gup ginamt
lau.n.

Alth lth wil ksha-dokin alth wiitqulth zim
anon t'an milthgandgum : dum gup yaukgun-
gi alth dum g'ri ak lakpiziukdam.

Alth dum up am gaulth hoiakat alth gashe-
uktgi : alth ganagwuith dum dildelshdum.

Nilthgi't nensht Lelqutgilthkqu dum up
sha-wadqut alth lth Prophetqulth Gia Lak-
akt : althwil dum gup kshgankgan alth zal
Men alth ma dum gwildum gauda alth gain-
aktgi.

Alth dumt ginamlth gan-witigilshim gan-
limaut put alth lth zuptgi : alth dum wila sha-
giamqut lth badadakqudit.

Alth lth amagiatam giamgaud alth Shimoi-
giatgum : gan adikshqulth wil Anikshyouklth
mishai'z alth wiitqut lakagi t'an zilaum.

Alth dumt ginamlth goibak ash dip neditgi
lth wandit alth shpagait shkaitkqu, ganlth
gan auzunak gan-di-d'ak : a'z alth dumt dikdent-
qulth gashshaium alth zim gainakim gan-
giaksh.

Dum shagait anlthamshqulth Nagwandgi
ganlth Ltlhgothqutgi : ganlth Amlth Huiqq.

Niltwel wil wagait hishadhatqushgi, weld
gon, inlth dum gi wagait gani wila weld : alth
akti wil shabaim halizok. Amen.

¶ Ligi Psalm gwa.

Jubila'e Deo. Psalm c.

O hish-ga-qishgitikshashim alth Mengi
tkanitqushlth lik-lak-zegiesh: yaukqulth
Mengialth lu-amagaud nilthgi at-adiksha
shim alth gasheuktgi alth liniakshim.

Am shim gwaziksh wilaiklth Men nitgi gup
Shimoigiatgi: nilth nitgi t'an zabam nilthgi
nigi lip nuom.

Nuom lthil zapzgi: gankh lth matkqutgi
alth tkaukgontgi.

O shim shagait haplth lth aziptgia ma
shim-dhoiaksh: ganlth zim ga-akatgi wil lu-
amadagalagash-qushim.

Shim-dhoiakshlth: nilthgi ma shim amad-
alagalth lth watgi.

Althwil tka-antqulth Mengi; lth giamgand-
gi gani wila weld, nilthgi lth shimhotgi wag-
ait wiitqut alth wilhishadhatqush giat.

Dum shagait anlthamshqulth Nagwandgi
ganlth Lthgolthqutgi, ganlth Am alth Haigq.

Nilthwel wil wagait hishadhadqushgi,
weld gon, inlth dum gi wagait gani wila weld
alth akti wil shabaim halizok. Amen.

¶ *Nilthgi shigon dum shagait limakti ligi dum
het lth wila Shimhoduksqulth Apostles alth
dum shagait makshqulth Minister ganlth giat.*

Shimhodukshani alth Shimoigiat Lakagi
Nagwandgi, Tkadakgiatqut lthil t'an zaplth
lakagi ganlth halizok, Gansh Jesus Christ gup
giaule-Lth golthqut Mentumgi, lth wil shaget

sketat alth akgalgiatqut Mary, ltha hakgonsh
 dup Pontius Pilate, at li-tkalapontk lak ka-
 zuk, noigi, nilthgit warkditgi; lu-dip daowe-
 lth alth habilth da-donitgi; gwilalth shagi gi
 hariekshim hak ginitkqut wiitqut althwil
 noitgi; nilthgi man-daowelth alth zim Lakagi
 ; nilthgi dba't alth ano-shimiyon Shimoigiat
 Lakagi Nagwandgi Tkadakgiatqut gi: Nilth
 dum wil wiitqutgi alth dum dapith dildelshit
 gaulth da-donit.

Shimhotukshani alth Am alth Haiigq;
 gaulth ama-tlth shagait gaelim Church;
 gaulth na shilaga-weldilth am-amat; gaulth
 wil shagiamikshil lth hadadak; gaulth
 dum wila huk li-nid- amuksh lthiplthan;
 gaulth akti shabaim gandildelshit.

Amen.

¶ Nilthgi ltha lthishgit nilthgi dum yauk-
 lth gijiangwærlth gona, alth dum giljalsh-
 ashqut thanitqush lit, kshgunt dum aljiak-
 lth Minister alth dum wi-amhet.

Amlth dum holshqulth Men laushim.
Dilamukdit. Amlth dum di hokshqutgi amlth
 laigqum.

Minister. Amlth dum gigiangwaklthum.

Men giamngaudan laum.

Giat. Christ giamngaudan laum.

Men giamngau laum.

Nilth zim gi helth Minister ganlth giat alth
lth gi giangwaklth Mengi alth dum ama alud-
alth gadmleditgi.

Nagwauqum alth zim lakagi, Anlthodukshk-
 qu lth wansht, Am dum adikshqulth lth king-
 doman Anlthi dum welth shagauqum alth
 lak halizok nilthweld zim lakagi. Gifamulth
 laum alth shiat goma am'th gashgatidlti win-
 eiunt, Nilth magi shagianigilth lth hadadak-
 gum inlthweld dup wila shagianigilth lth
 hadadakqut laum, Niltligi g'au maza dikden-
 gum shipagaft gam-shipaltgaud, u agi ya'i dil-
 amautgum alth hadakqu. Amen.

Nilth dum gi hitqulth Minister alth dum het
 O Men gwun-giad lth lth giamngaudan alth
 ga-lakaum.

Dilamuk. Nilth magi gianalth lth gam-
 mautqum laum.

Priest. O Men da-mautqush Queen.

Dilamuk. Niltligi giamngaudan am nakanai-
 um zida dipitqum.

Priest. Gwilatintlth lth Ministersqun alth
amanst.

Dilamuk. Magi sha-lu-am-amlth ga-gaud
lthil zaban alth lth kshadohinsht.

Priest. O Men dilamautqulth lthil zabansht.

Dilamuk. Nlth na gi gangwitqulth lth lip
th giat alth gnan.

Priest. Ginamlth giaksh alth gai dildelsht
dum O Men.

Dilamuk. Althwil nigith huk na dum t'an
lth king-lth anum gamukshat nensht O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lu-shikshakshanlth
Gifamlth ga-gaudum.

Dilamuk. Nlthgi gilau'm za akpa-golth
Anthodukshim Haigqun haum.

¶ Nlth dum gi't ganklilth gwelldilth dil-
lthippum gigiangwaklth alth sha-watqut alth Col-
lects; kshgawkgit alth shagi dum wil up dit hoi-
giakdit lth gwildum shkil alth Communion; za
gailbal t'an gwunalih giaksh, ganlth zo gwelalt
althlth Amllth Shimoigiat Lakagi alth dum wil
uma wil dildelsht Nlthqi gailbal-Collects t' gona
gwpnigi dum di wil sha liksgiatqut, gai dum gani
wila hodi alth gigiangwaklthum Hlalthukqu alth
lkash golth nilthw lu galansh gona alth shagait
galgaishashqudit.

Zo Cuilbal Collect alth giaksh.

O Shimoigiat lthil t'an zepith giaksh ganlth
t'an shibanlth shagait gaelim gaud lth gan

wilaigishit wil lu-tkalhokshquith ak n-shaba-
 'm gan-dilde'shdum, ganth tanyaukquith
 shim lip gi-giat; lthanum alth lth shim mak-
 mookgum tkadwikwel'mithqum alth t'au n-
 quith lunt wila wilakqum t'an libal' wel'dum
 alth dum gup shingit akyaukslgum alth lth
 lthanum lqum, dum gan ak lakpiziokdum alth
 lthil dakgiatith t'an milt' gauslapilt' laum alth
 lthil dakgiatsh Jesus Christ Menum dum gan
 weld. *Amen.*

Zu Gendalth Collect alth lth Amshquith.
Shimoigiat Lakagi.

O Men Nagwandum alth Lakagi. Tkadlak-
 giatqut ganth asti-shaba'm Shimoigiat alth
 t'an dilamautgum at dabakgum alth wil bi-sha-
 da q'olth shat gona; lth aum alth lthil dakgiat-
 a; alth wi sha; milt' ma amaulth dum ak lu-dip-
 shakshgum alth hadak, ligi dum ak lokim sha-
 ksh gum alth gan ashtiwat, dum ya' amadoktan
 tkanit pshlth tigi agolth welim alth lth hayok-
 q'ishqum alth dup dum gani wila ya'iq' dth
 alth hoia'ed alth zalin, alth lth agwidiy alth
 Menum Jesus Christ *Amen.*

¶ *Li lu anemq' t'igigila, wa Alth gona n'lt' lth*
dum gi get q'olth liamok.

¶ *Nitagi si' d'go dth' dum yankshil kukstensk*
gigi t'awa lth gona, gona sha yida lth a liazak
qut l'it' y ni il gi d' m li' zol' eul gam g'ille. alth
ksh'alen alth kukstensk a gona.

*Giz'angwaklth alth dum anl dum wila
welsh Queen.*

O Men Nagwar-lurn alth Lokagi gia lak-
atkqu nilthgi dakgiatk king alth zings Mentlth
ga-men, tan gup Gaulo-al iak alth Shingigi t
wagait witqut alth lth haidlans gu, gien
tkani qushlth wand alth lak halizok; Kim-
ishqunziatukqshanum luru ma dum am agiat-
um galth ama Meum, sigitumnakunt. *Queen
Victoria.* nilth ma dum ya'igui wila medual
alth lth anolth Am alth Haidggon alth dum gup
gani wila dakiyokqulth lth sha-gau'q n nilth
dum gi't yankulth wilagiann, sha-widesh ma
sia ama-weldgi alth lth ksha-ginamth lakagi
initimagi anaulth naqulth dum didelsh alth
dakget gualth dum ama-weld, sha-dakget'l
alth dum giukstad alth teanitqushlth tan li-
baadweldqut; nilthgi zidaltha shabak'l gandi-
delisht gona dum gi't walth akti-shaba'm gan-
la-ama land, gualth gan ishqushgifu qsh, alth
wil Jesus Christ Monum dum gan weld. *Amen.*

Giz'angwaklth alth dum am-wila welsh

Royal Family.

Tkalakgetgum Shimoigiat wil witqul t'ant
qushlth am, da-mak maum um wmeshermum
bona ma dum gam-gwitiash *Albert Edward
Prince of Wales* gawsh *Princess of Wales* gan-
lth t'antqushlth wiha'kath, gualth huk nit

Governor-General. Gwilatingh dip nedit alth Am alth Haikq. sha-amaga weldit alth lth am' lth lakaish; gil aksthash dip nidit alth tkanit-qushlth gau lu-amagaud nilth magi da-at-adikshqudit alth lth akt ishaba'm Kingdoman-sht althwil Jesus Christ Menuum dum gan weld Amen.

Gigiangwaklth alth Clergy ganlth giat.

Tkadakgetqut ganlth dup gani wila dildelsh um Shimoigiat at'an gon ginulu halthald wide-shim lu-shanaklthlashkqu; dip bizlth alth galakaut lth Bishopsint ganlth Ministersint ganlth tkanitqushlth wil shagait yik-yelth nzabansht lth wil liklthidit lth gan dakgia-tim Haigqun alth lth amanst nilthgi shimbolth dum wil shaishqushgit qushan ma gan gani wila dip yedanth lth gangwit-ikshan alth galakandit. Anaeklth ma ginamsh gona O Men alth dup dum wil lthandilth an Awil-makdum ganlth Lakakyatgungi Jesus Christ. Amen.

Gigiangwaklthsh St. Chrysostom.

Tkadakgiat gum shimoigiat alth at'an gin-amlth ma laun gon, lthil t'an shagait gael ga-gaudum alth dum gigangwaklthum laur., nilthgi ltha ganieshqun ndelth wil shagait wanlth bakadelt ligi gwulaunt, alth lth wan gan weld dum ginaman lth gwunadit, Weldanth gon O

edit alt
 lth am'
 h tkanit-
 da-at-
 loman-
 an weld

Ith hashakt ganlth lth g'giangwaklth
 alwikwelinthum nilthweld'l dum yai
 atach dip nedi. Ginamlth laum alth lakt
 izokt gona dup dum wilai lth shinko'n
 ganlth dum aktishaba'm dildelsidum alth bali-
 tok lth ganagungi. *Amen.*

ii Cor. xiii. 14.

at.
 lildelsh
 ld wide-
 lth ga-
 tersiint
 k-yelth
 lakgia-
 nilthgi
 qushan
 ngwit-
 inamsh
 lth an
 Jesus

Ith Amllth Menum Jesus Christ, ganlth lth
 shibansokquith. S'imoigiat Lakagi, ganlth
 th sail-ga-welindthquith. Am alth Hailig
 am gani wila boksokut laum. *Amen.*

*Gona wila shabaktth wila yelth g'giangwaklth-
 Hailthokqu alth inash gollth.*

an gin-
 el ga-
 nilth-
 wamlth
 n weld
 gon O

1 Al

Sh

2 Nif

T

Wh

3 Ann

Shi

4 Jest

Gan

I

5 Za

C

Nil

Lilip

A

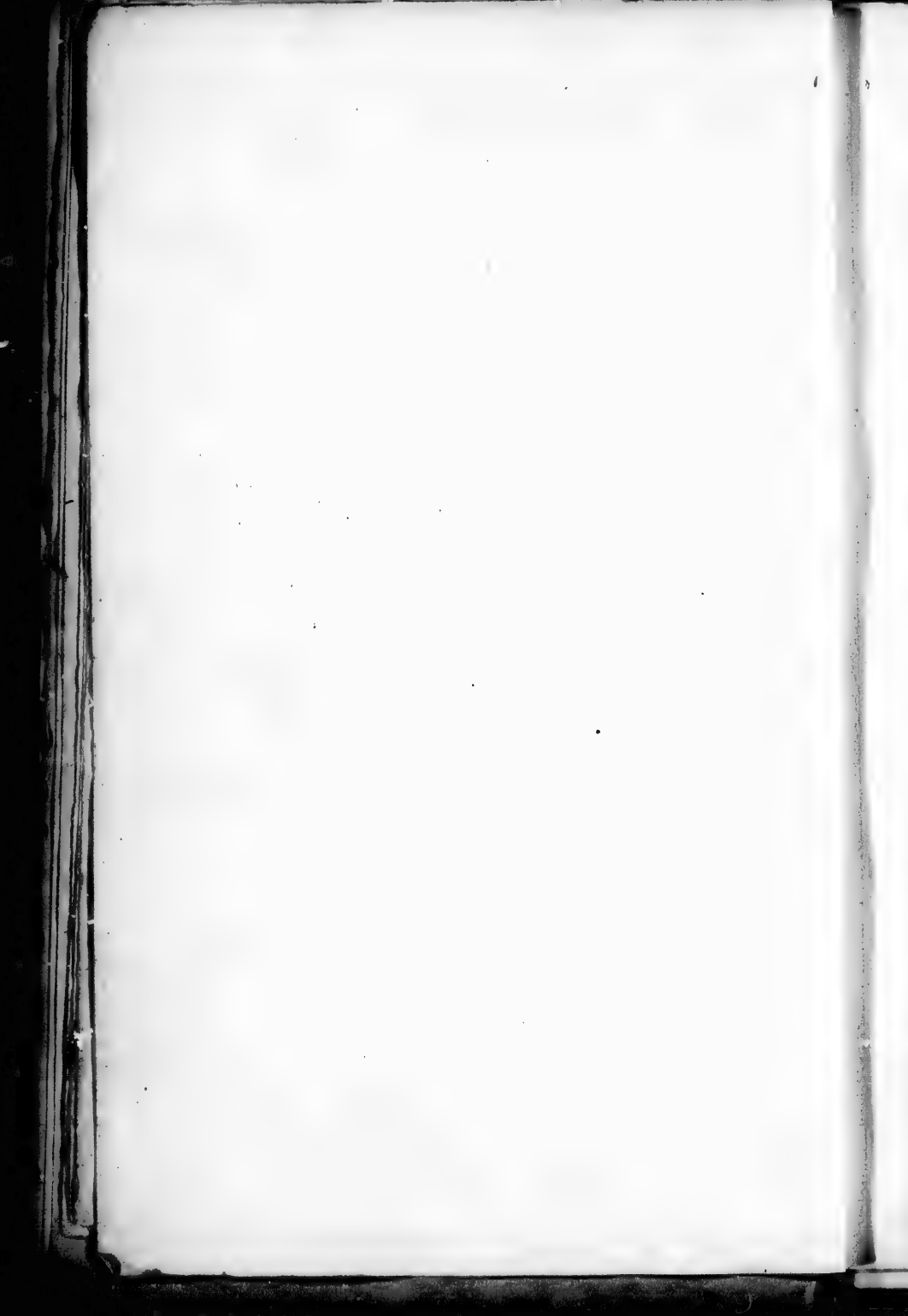
Lil

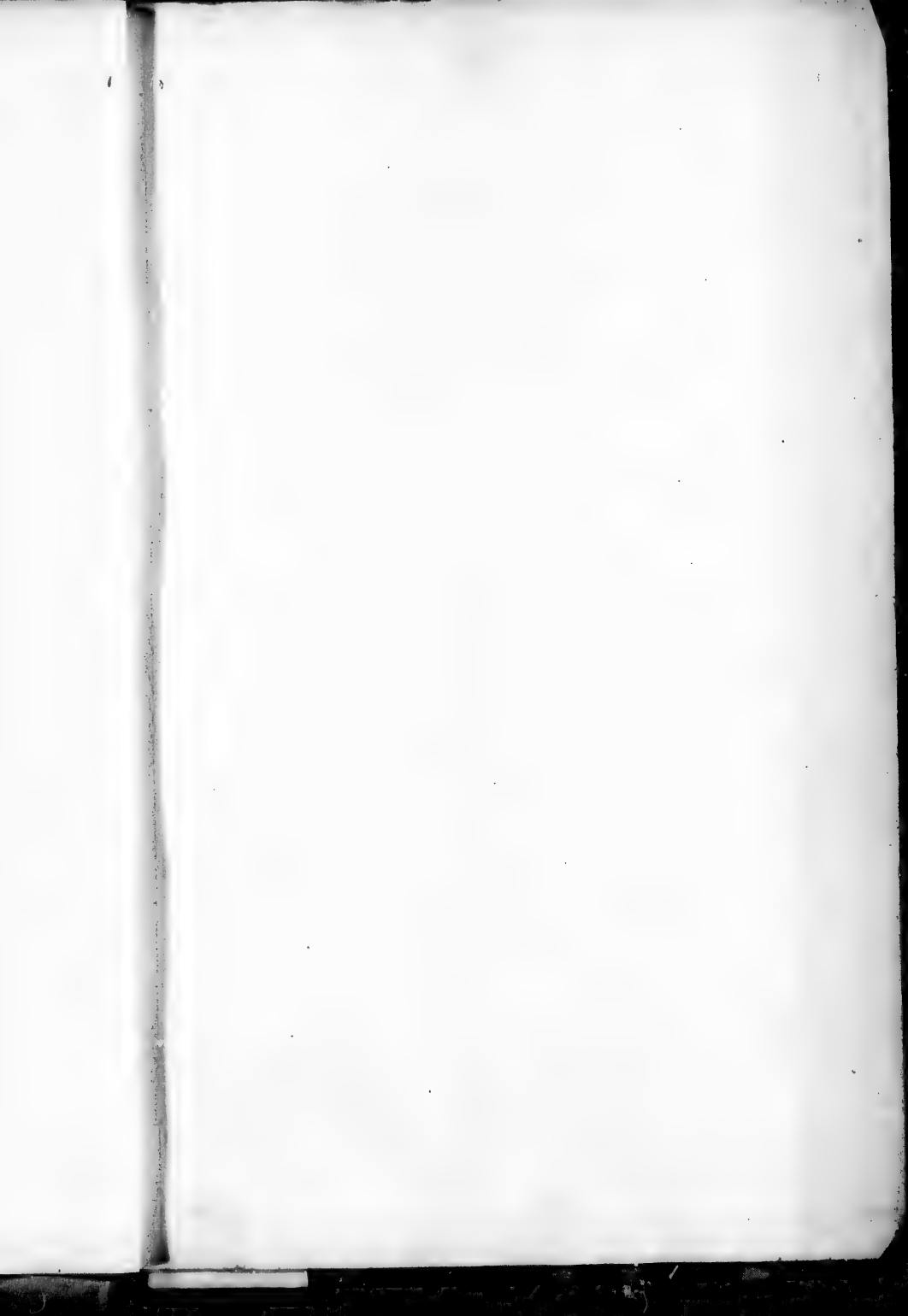
HOW SWEET THE NAME

1 [C.M.]

- 1 Aletbat wil delth ltha wash Jesus
Alth ga shindodukshut
Sha amut lagagait gum gaud
Geakgaulth gan-wakpitzouk
- 2 Nit' Tan damautqulth skiikshim gaud
Tan da-giikshqulth gan-giakshut
Wineak alth hukdaim anizon
Gaulth shapait olen sha-naltapit
- 3 Ama wak³ laub wil li-litqui
Wil lu-yonki gaulth gan-lthan
Shim awimin a anweli
Mitkeq alth ak skokshqum am
- 4 Jesus hamautqui t'an tiklthgi
Shimoigitqui gaulth Men
Gan-didelshi gaulth gainak loi
Lahimaumi dum lthaudi,
- 5 Zaupalishqulth lth hekali
Gaulth lu-gwunelth gaudi
Niltthgi zida na yai gausht
Dum hoiakam lthaudi nensht
Lahpiyoinsh-quni lth shibansh-qun
Alth tkanitqushlth lth kshanalth-qui
Ltha wansht dum sha-liamakti
Alth wagait dam wil shabai

Amen.





ROCK OF AGES.

4

- 1 Iksh Dha'm Laub lth shakit loi
Aulth dum gup lu-youki laun.
Am alth aksh gaulth lth lthe.
Alth ksha wiit-qulth skatin
Dum da-naut qui alth hadak qui.
Gaulth ma dum shim shakshani.
- 2 Nigi da' aklth qulth lip anoi
Dum sha hoiaak lth hayoukan.
Za dum ganiwila hekgali.
Za dum ganiwila akstholi.
Lthgoksh tkamitqush dum shakshani
Om Gaulth Nensht dum gan naatqui
- 3 Nigi ngo za da-adikshqui
Kshak lth kazak gam lu-dandi.
Zaknoktgam adikshqui
Ltha anansht dum tan-gwⁱ latani
Hadak qui gam adikshqui.
Yankshi Hamaut qui dum ak gwantkqui.
- 4 Gai youklth lum gikshinaklthqui.
Zida ltha youklth dum noi
Zida gipaiqui alth Lakagi.
Gai lak lu lidhaim daban
Iksh Dha'm Laub lth shakit loi
Aulth dum gup lu-youki laun.

Amen

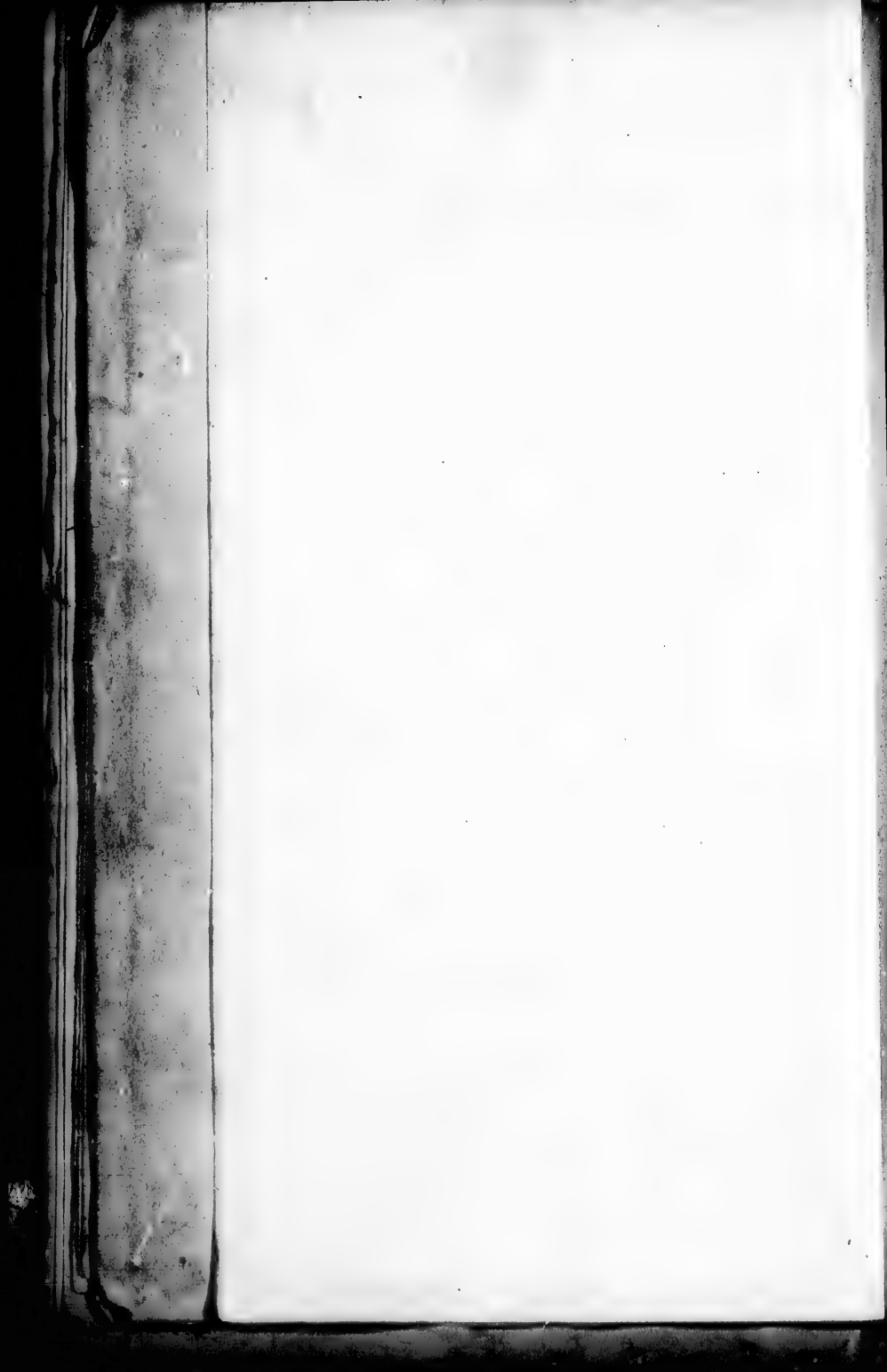
MY GOD ACCEPT MY HEART THIS DAY

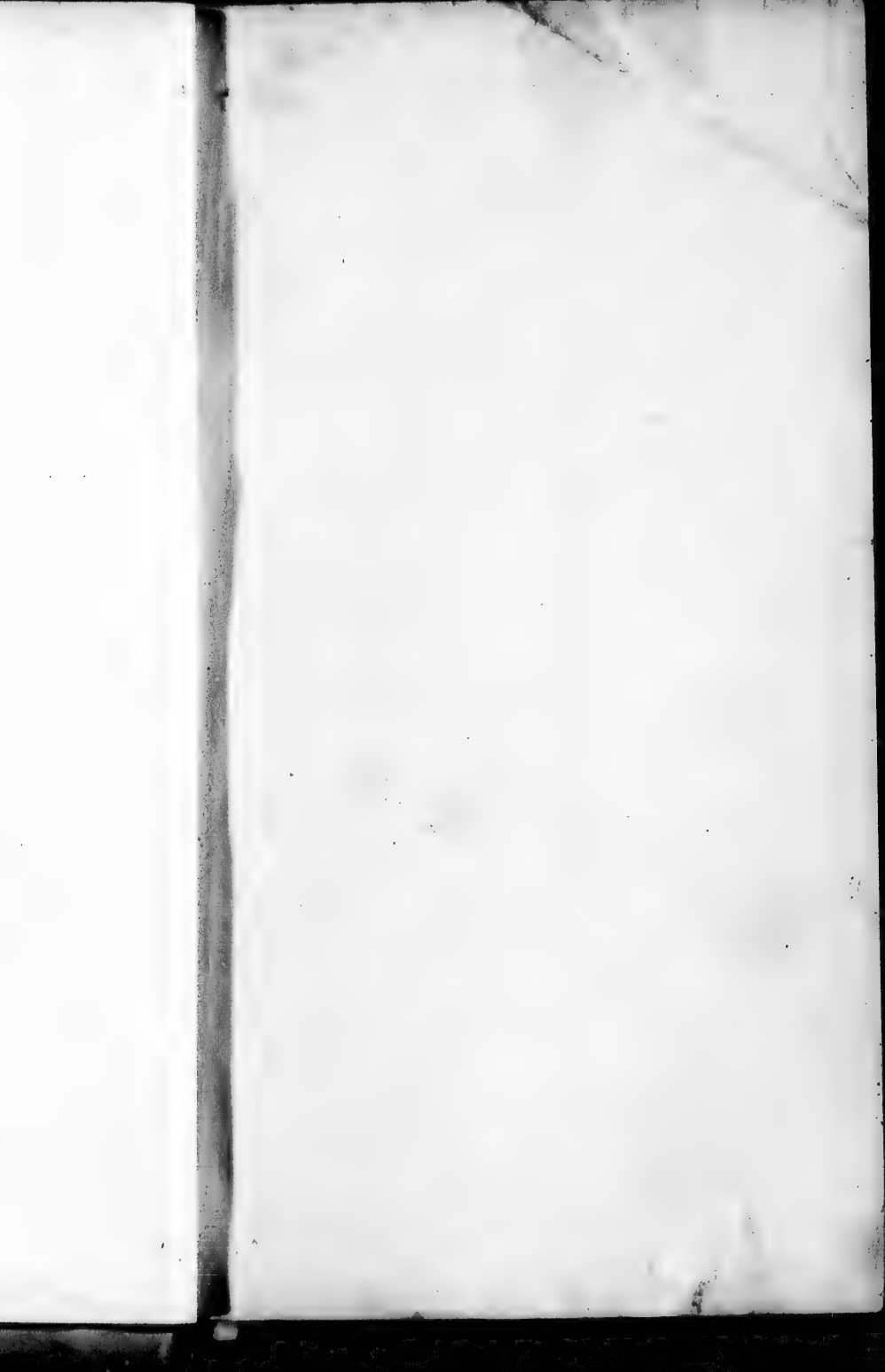
5

Shinoigit qui golth gandi gon
 Alth om lip nen dum weld
 Alth dum wil ak huksdaksthi t' nensht
 Dum gani wila weld
 Awolth lth kazalth Meni
 Up wil klthna shkitqui
 Shagaudanlth lth ha lakqui gor
 Om gianlth nensht Meni,
 Sha' antadikti alth Am alth Haikq
 Alth dum up lip gianan
 An dum gai lth anlthauumshqan
 Dum gi amadalaktan,
 Am tkani lth gandi lelshi
 Ash nen dum wil ginand
 Dum lu-yaukqui shagaudqan Men
 Wai't wil waii Laka
 Dum tka-anlthauumshqulth alth Nagyaud
 Anlthauumshqulth lth golthqutgi
 Lak di anlthauumshqulth Am alt k Haikq
 Wai,t gani wila weld

Amen.

Amen





JESUS LOVER OF MY SOUL.

8

1. Jesus Gai shin shil ani.

Awan dun wil gibaipui.
Gai zoulth wil oilti gaub
Gani wila zoulth lakak
Yoaki Hancutpai yonki
Wagait wil gaulth zoulth lakak
Aua dentpai alth awan
Golt lth anzani lth gaitlan.

2 Nigistkith dun luyoki

Nenth an bisop lth anzani
Gilan niza licksakethi Meny
Lu-sin hoink lth yai hein
Gai gaulth nensht wil ak yanksh
Cin gaulth nensht t Gan lth inama
Gani mawila lu yonki
Lthoulth dak gaitin gaitin.

3 Nensht O Christ lth nakit Nensht.

Nigist oksh lth Amansht loi
Sha dak gi-gintk allisnqt
Magi dikdentpalth gashensht.
Hoink-gat gaulth an lth wansht
Gauksdak lik am shkit loi
Gauksdak lik am shkit loi
Nensht rish ka- ual

The Missionary

"The Field is"



A Monthly Advocate,

VOL. XVII.—No. 4.]

APRIL,

Field Notes.

THE Indian population of Canada is 100,000. Manitoba and the North-West Territories contain 24,000; British Columbia, 25,000; Yukon country, 2,600. Of the 24,000 in Manitoba and the North-West Territories, 9,452 are Protestants.

* * *
A NEW bell has been purchased and hung in the church belfry at Saddle Lake Indian Mission, N.W.T. The bell



The Missionary Outlook

"The Field is The World" is my Parish.

A Monthly Advocate, Record and Review.

Vol. XVII.—No. 4.]

APRIL, 1898.

[NEW SERIES.]

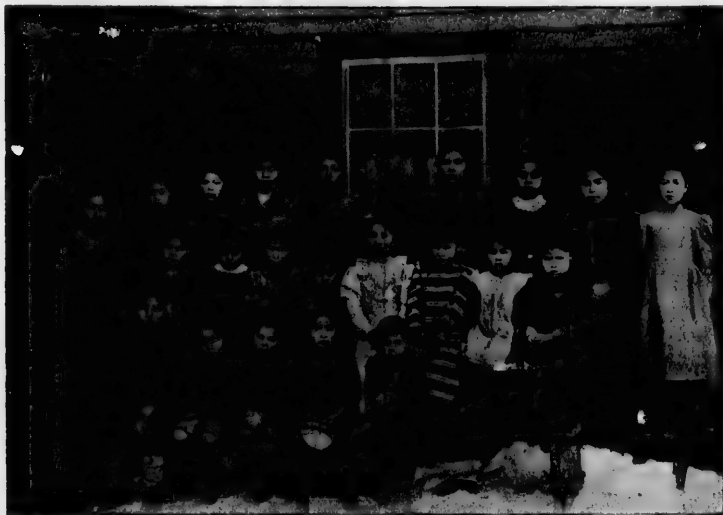
Field Notes.

THE Indian population of Canada is 100,000. Manitoba and the North-West Territories contain 24,000; British Columbia, 25,000; Yukon country, 2,600. Of the 24,000 in Manitoba and the North-West Territories, 9,452 are Protestants.

A NEW bell has been purchased and hung in the church belfry at Saddle Lake Indian Mission, N.W.T. The bell

cows, and 1,610 oxen. They had 11,303 acres in crop last year. They had 41,790 bushels of wheat, 18,872 bushels of oats, 9,648 bushels of barley, and 34,528 bushels of potatoes. They put up 33,495 tons of hay." It pays to civilize and evangelize the Indian.

We were sorry to hear that Chief Pakan, of the Whitefish Lake Reserve, Saskatchewan District, had been very ill; but glad to learn that he is rapidly recovering. Our readers may remember that Chief Pakan was one of the



NAAS RIVER, INDIAN SCHOOL.

REV. S. S. OSTERHOUT, Naas River, says: "I send a group of our little tots in the school, ages from five to twelve. These are the hope of our work, and we are proud of them. I wish that our readers could hear them sing the love of Jesus, repeat the Commandments and the Lord's Prayer."

weighs 430 lbs., and cost \$45.50. Rev. A. G. McKittrick and his people are to be congratulated on the success that has attended their efforts.

THE March number of the *Missionary Review of the World* comes to us in its usual attractive appearance, and more interesting, if possible, in contents. Price, \$2.50 a year; if ordered through the Methodist Mission Rooms, 33 Richmond Street West, \$2.25.

THE Rev. E. B. Glass, B.A., is our authority for the following: "The Indians in the North-West own 4,312

three Christian Indians who visited Ontario with the Rev. John McDougall several years ago.

We have received a neat little paper, entitled, the *Indian Advocate*, published by the Rev. E. B. Glass, B.A., missionary at Whitefish Lake, N.W.T., which we wish all success, and hope it will be largely patronized by our Indians and others. We have pleasure in adding the *Advocate* to our Exchange List.

UNDER date of January 11th, the Rev. Dr. Hart informs us that "the printing press is running vigorously, and is

very near self-supporting. Already I have printed off nearly 20,000 Calendars, and still at them, and nearly all sold before the Chinese New Year opens; besides, other tracts are being published at the same time;" and concluded his letter by saying, "We are well and happy in our work."

THE Rev. Dr. Barrass, an earnest and true friend of every good cause, and especially of our missionary work, has been promoted to a higher service. Active and in labors abundant during a long life of seventy-seven years, he may be said to have "ceased at once to work and live." His bright and cheery presence will be much missed by the members of the different Connexional offices in Wesley Buildings.

THE Rev. James Charlton, Hanover, takes time to drop us a card with the following cheery report: "Sabbath, March 13th, was our Missionary anniversary; Rev. C. J. Dobson, B.D., of Chesley, was the preacher in the morning; in the evening the pastor preached to the Epworth League. In spite of the storm, which kept a large number from being present, our receipts were \$6.26 more than last year after the collectors had completed their work, with the Epworth League and those who were absent yet to hear from."

THE following from the Rev. W. R. Hughes, of Zeulah, Man., is deserving of special mention; in fact, we feel like printing it in capital letters: "You will be pleased, with us, to note the fact, that whereas last year we received from the Missionary Fund \$211.00, and only paid in \$35.00, this year we are self-supporting, and our missionary contributions will be considerably over \$100.00; besides having all Connexional funds up or overpaid."

Editorial and Contributed.

Conservation of Energy in Missions.

Nothing consecrated to God and humanity can die. Nothing that has in it the soul of goodness or reality can perish. There is such a thing as the conservation of energy in the moral as well as in the material world. No true poet ever swept the strings of poesy in vain. The harper and the harp may perish, but the song once sung pulsates forever. No true artist ever wields brush or chisel in vain. The marble may crumble, the pillar may totter, the dome collapse and the light fade from the canvas, but the inspired idea thus flung into light and shadow or shaped into marble, becomes a live force, which shall operate when this planet reels in her orbit and present cosmos has again become primeval chaos. There is not a true missionary who has fallen in Sierra Leone or the jungles of Africa, or the prairies of the North whose torch has gone out or who does not live again in hearts made "better by his presence." What a cloud of witnesses, whose martyr spirits ascended to God from many a distant land and whose honored dust slumbers in many an unknown grave, broods o'er the Church to-day, breathing upon us an inspiration more potent than the fabled breath of gods or the wave of enchanter's wand. Had the whole missionary work resulted in nothing more than that heroic self-denying spirit with which it has imbued the Church it would be worth all that it has cost. "The

biography of our missionaries is creating for the Church a new literature, and their heroic example is creating a new race." It was said that Henry Martyn's mission was a failure and that Bishop Hannington shed his blood for Africa in vain, but to-day these men are being reduplicated in the many men and women who, enkindled by the same spirit, are placing themselves upon the altar of Home and Foreign Missions. This heroic spirit is spreading like a sacred fire, consuming selfishness and unholy ambition, and the world sees to-day what it never saw before. The spectacle of so many young men and women willing to leave home and native land and go with the Gospel to the Christless millions, is almost enigmatical to the worldly mind.

Are Our Missionaries Unheroic?

It is true that what we have above affirmed has been questioned. One of the counts, in a sweeping indictment lately brought against our missionaries, is that they are of inferior mould and unheroic spirit.

Of course there may be exceptions, but to say that our missionaries, as a class, are inferior and unheroic is to say what is contradicted on every hand by their record. We have been looking over the lists both of the dead and the living in search of those who bear upon their brow such a disgraceful brand, but we have concluded we shall have to turn to the ranks of their accusers for the creatures we are in search of.

Was Elliot, the apostle to the Indians, the man whose voice first awoke the echoes of those American wilds to the sound of a preached Gospel, an unheroic soul. Look at Brainerd, pale and emaciated, threading his way through untracked marsh and unblazed forest, passing from camp to camp and from wild to wild, to tell the story of the Cross to the Indians with tears in his eyes and a strange pathos in his voice, is that the man they would stamp with the stigma of cowardice. Was that Chinese missionary a coward who sold himself into slavery that he might preach Christ to the slaves. Look at that missionary whose name is to-day an inspiration to thousands, dying in a miserable hut in Uganda. His sun is setting before it has touched the high hour of noon. Read his words, written with panting breath: "Planting Foreign missions is like building a great bridge. Many stones must be buried beneath the soil and lie there all unseen for a foundation. And if it is His will that I should fill, in Africa, an unknown grave, then I am satisfied." Is that the utterance of an ignoble mind? Was he a coward who was found dead upon the Saskatchewan plains, with his arms folded across his breast, as peaceful in death as if he had been soothed to slumber by some angel lullaby? Was he a coward who, beneath the shadow of old Fort Garry, withstood the arch-rebel Riel to his face, and knelt down on the snow beside the unfortunate Scott when his body was about to be riddled with the bullets of an infamous assassin? Does the mention of George Young bring the blush of shame to our cheek? No, we are proud of such men. Their lives have enriched us, and if their names were expunged from our missionary annals one of the holiest fires that glows upon the Church's altar would be quenched. It is this heroic passion for souls that has produced diamonds fit for the diadem of the King. Such men can never die, they will continue to live in the lives of the coming generations. God has planted their names as stars in the upper firmament of eternity, where they shall shine with undimmed lustre when suns and stars and all those taper lights of worlds will have flickered before the blast of doom and gone out forever.

is my Parish."

Outlook

Record and Review.

898.

[NEW SERIES.]

ws, and 1,610 oxen. They had 11,303 acres in crop
t year. They had 41,790 bushels of wheat, 18,872
shels of oats, 9,648 bushels of barley, and 34,528
shels of potatoes. They put up 33,495 tons of hay." It
ys to civilize and evangelize the Indian.

* * *

WE were sorry to hear that Chief Pakan, of the White-
h Lake Reserve, Saskatchewan District, had been very
; but glad to learn that he is rapidly recovering. Our
aders may remember that Chief Pakan was one of the



This is one of the
original & necessarily
limited copies of
Rev. J. B. McCullagh's
little pamphlet -
published for use
by his people at
(Ayansh)
Ayansh - Naas
River. He taught
the people how to
express their own
language in
writing.

J. J. Deville
Book Exchange
Fort St.

(J. B. McCullagh)

given to Smith & Co. when on
 a visit to Mr. McFadden's
 home at Oupavak
 about 20 years ago.

Nov. 20/20